



Octubre... / Oktober...

- 31/10/2013, Bistro Zvezda



Semanas gastronómicas españolas en **Bistro Zvezda**, Kongresni trg 3 (Parque Zvezda).

Španski kulinarični tedni v **Bistroju Zvezda**, Kongresni trg 3 (Park Zvezda).

Más información: / Več informacij:

<http://www.zvezdaljubljana.si/bistro/posebna-ponudba/>

27/9-24/11/2013 Muzej za arhitekturo in oblikovanje, Grad Fužine



El Museo de Arquitectura y Diseño de Liubliana y el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona presentan la exposición “A favor del espacio público” - Premio Europeo del Espacio Público Urbano 2012.

Muzej za arhitekturo in oblikovanje v Ljubljani in **Center za sodobno kulturo iz Barcelone (CCCB)** predstavljata razstavo “**Za javni prostor**”- Evropska nagrada za urbani javni prostor 2012.

4/10/2013, 19h, Ambient, Breg 22



En el marco del festival **City of Women** (2-13/10) se inaugurará una exposición internacional que incluye una obra de la serie **Europortret A/B/C/D/E, 1977-2006**, de la artista española **Esther Ferrer**.

V okviru festivala **Mesto žensk** (2-13/10) bo odprta mednarodna skupinska razstava, na kateri bo razstavljen delo španske umetnice **Esther Ferrer** iz serije **Europortret A/B/C/D/E, 1977-2006**.

8/10/2013 Tiskarna Mladinska knjiga, Dunajska cesta 123



El arquitecto **Joan Roig** del estudio **Battle i Roig Arquitectes** de Barcelona participará en la **Conferencia BIG Arquitectura 13**.

Arhitekt **Joan Roig** iz barcelonskega arhitekturnega biroja **Battle i Roig Arquitectes** bo predaval na arhitekturni konferenci **BIG Arhitektura 13**.



9/10/2013, 19h, Club Daktari

Velada literaria “Confianza” organizada por el Instituto Cervantes de Liubljan Literarni večer “**Zaupanje**” v organizaciji Instituta Cervantes v Ljubljani.

14/9/2013 - 24/11/2013, Galerija Kresija: Conferencia Joan Oliver



Visiten la exposición “**Talleres de Obra Gráfica de Joan Miró**” en el marco de la Bienal Internacional de Artes Gráficas.

Conferencia de **Joan Oliver**, Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca, el miércoles, 16 de octubre, a las 11h en la Galería Kresija. Más información: www.mglc-lj.si.

Obiščite razstavo “**Grafični ateljeji Joana Mirója**” v okviru Mednarodnega grafičnega bienala

Predavanje Joana Olivera, Fundacija Pilar in Joan Miró na Majorki, bo v sredo, 16. oktobra, ob 11. uri v Galeriji Kresija. Več informacij: www.mglc-lj.si.



28/10/2013, 17h45, Filozofska fakuleta

Presentación de la novela “**Me llamo “Nadie”**” de la autora **Marina Murai** en la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana.

Predstavitev romana “**Me llamo “Nadie”**” avtorice **Marine Murai** na Filozofski fakulteti v Ljubljani.

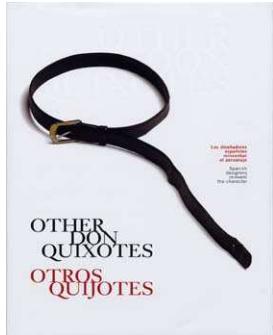
22-24/10/2013, Študentska arena, Gospodarsko razstavišče

Presentación de los programas y la labor del Instituto Cervantes de Liubliana.

Predstavitev programa in dela Instituta Cervantes v Ljubljani.



- 31/10/2013, Trdnjava Kluž, Bovec



Exposición de pósters: **Otros Quijotes. Los diseñadores españoles reinventan el personaje.**

Razstava plakatov: **Drugi Kihoti. Španski oblikovalci ponovno snujejo protagonista.**

Próximamente... / Kmalu...

- **Noviembre:** en el marco de la 29^a edición del **Festival de Cine LGBT** se proyectará la película española “Animals”, Slovenska kinoteka
November: predvajanje španskega filma “Animals” v okviru 29. **Festivala LGBT**, Filmoteca Eslovena
- **22 de noviembre:** Proyección del documetal sobre flamenco “Sin ruido” en Cankarjev dom
22. november: predvajanje dokumentarnega filma o flamenku “Brez hrupa” v Cankarjevem domu
<http://www.cd-cc.si/sl/film/brez-hrupa-sin-ruido-3937/>
- **23 de noviembre:** Concierto de Tomatito “Soy flamenco” en Cankarjev dom
23. november: koncert Tomatita “Flamenko, to sem jaz” v Cankarjevem domu
<http://www.cd-cc.si/sl/glasba/tomatito-spanija-3859/>

Convocatorias... / Razpisi...



3^a Edición del Premio de la Embajada de España para Jóvenes Traductores “esAsi” / Tretji razpis nagrade Veleposlaništva Španije za mlade prevajalce “esAsi”.

¡Todavía hay tiempo! Fecha límite: **23 de octubre de 2013.**
Še je čas! Rok za prijavo: **23. oktober 2013.**



Subvenciones del programa de Jóvenes de la Dirección General de Migraciones.
Fecha límite: **8 de octubre.**

Subvencije Generalnega direktorata za migracije: program za mlade.
Rok za prijavo: **8. oktober.**

<http://www.ciudadaniaexterior.empleo.gob.es/es/horizontal/normativa/index.htm>
http://www.boe.es/diario_boe/



Fundació
Pilar i Joan Miró
a Mallorca

La **Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca** ofrece un programa de becas y residencias artísticas. Para más información: <http://miro.palmademallorca.es/>

Fundacija Pilar y Joan Miró na Majorki nudi program za štipendije in umetniške rezidence. Več informacij na <http://miro.palmademallorca.es/>

Nos visita... / Na obisku...

Nace Fock, Premio "esAsí" Jóvenes Traductores



Ignac Fock (Kranj, 1988) es asistente de Literatura Española e Hispanoamericana del Departamento de Lenguas Romances y Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, donde actualmente realiza sus estudios de doctorado en el área de la literatura. Se graduó en lengua y literatura francesa y española. Ha obtenido el Premio Prešeren por su trabajo de diploma en literatura francesa. Su trabajo profesional y de investigación se focaliza sobre todo en la narratología y la prosa francesa y española de los siglos XVIII y XIX. De vez en cuando publica contribuciones periodísticas. Ha traducido dos trabajos de Gustav Flaubert, algunos textos humanistas y poesía (Antonio Machado), y el próximo año la editorial Modrijan publicará su traducción del "Asesinato en el Comité Central" del autor español Manuel Vázquez Montalbán. Trabaja como intérprete de español y francés para la Policía, las tribunales y con otras instituciones y empresas. En enero de 2012 la Embajada de España en Eslovenia le concedió el premio "esAsí" para jóvenes traductores.

Ignac Fock (Kranj, 1988) je asistent za špansko in hispanoameriško književnost na Oddelku za romanske jezike in književnosti Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer trenutno opravlja tudi doktorski študij na področju literarnih ved. Diplomiral je iz francoskega ter španskega jezika in književnosti, za diplomsko delo iz francoske književnosti pa prejel študentsko Prešernovo nagrado. V svojem strokovnem in raziskovalnem delu se posveča zlasti naratologiji ter španski in francoski prozi 18. in 19. stoletja. Občasno objavlja tudi publicistične prispevke. Prevedel je dve deli Gustava Flauberta, nekaj humanističnih besedil ter poezije (Antonio Machado), prihodnje leto pa bo pri založbi Modrijan v njegovem prevodu izšel *Umor v centralnem komiteju španskega avtorja Manuela Vázqueza Montalbána*. Kot tolmač za španski in francoski jezik dela za Slovensko policijo in Sodišče ter sodeluje z več podjetji in ustanovami. Januarja 2012 mu je veleposlaništvo Kraljevine Španije v Sloveniji podelilo načrdo "esAsí" za mlade orevailce.

1. Se acerca el fin del plazo (23 de octubre) de la presente convocatoria del premio "esAsí" de la Embajada de España para jóvenes traductores... ¿Cuál fue su experiencia concursando y resultando el ganador de la pasada edición? / Približuje se rok prijave (23. oktober) na letošnji natečaj Veleposlaništva Španije "esAsí" za mlade prevajalce... Kakšna je bila vaša izkušnja sodelovanja v pretekli izvabi, ko ste postali zmagovalec natečaja?

Ha sido un reto; me he enfrentado a un texto que yo mismo nunca hubiera abordado. Cuando uno traduce textos literarios, elige sobre todo aquello que le interesa, divierte, fascina, y – desde un punto de vista puramente profesional – lo que le va bien, ya que se espera obtener compensación por el esfuerzo y el tiempo invertidos. En lo que hace los honorarios en la traducción literaria esto lamentablemente no siempre se cumple. Sin embargo, las circunstancias de la convocatoria se ajustaban en parte a la realidad del trabajo de traductor: algunas veces hay que enfrentarse con algo menos agradable y simplemente tomar el encargo, como en el caso de la traducción especializada, técnica, legal, y eso no es malo. El premio es en consecuencia también el reconocimiento de mis "ejercicios de estilo" y una doble compensación por el trabajo invertido. / Bil je iziv; soočil sem se namreč z besedilom, ki se ga sam nikdar ne bi lotil. Če prevajaš leposlovje, izbiraš zlasti tisto, kar te zanima, zabava, fascinira in ti – čisto obrtniško gledano – leži, kajti trud in čas, ki ju to delo terja, rad dobiš povrnjenja; pri literarnem prevajanju namreč honorar tega žal ne izpolni vedno v celoti. Deloma pa so bile okoliščine realne: katerikrat je treba zagristi v kaj manj dopadljivega, preprosto sprejeti naročilo, kakor v primeru strokovnih, tehničnih, sodnih prevodov, in tudi to ni slabo. Nagrada je posledično tudi priznanje mojim prevajalskim »vajam v slogu« in je dvojno odtehtala vloženo delo.

2. ¿Qué ha significado para usted recibir este premio? / Kaj je za vas pomenilo prejeti to nagrado?

Ha sido un gran honor, pues representa un enorme reconocimiento de los profesionales de la traducción. La traducción literaria es una recreación, si bien por lo general no se tiene en cuenta la importancia del papel del traductor. Una comparación muy querida para mí, aunque en este caso podría ser desproporcionada, es que en el Albert Hall aplauden a Martha Argerich, y no a Chopin; incluso en la más eminentes reseñas de las traducciones de Goethe, Stendhal o Joyce, el traductor (¡aunque alabado o criticado!) se menciona como un mal necesario (lo cual es cierto sin excepción, ya que la lectura sólo puede ser completa en el idioma original). Por eso estoy especialmente agradecido a la Embajada, y todos los traductores del español podríamos estarlo, por destacar la importancia de la traducción literaria a través de los premios "esAsí". / V izjemno čast mi je bilo, saj pomeni veliko potrditev s strani stroke. Prevajanje leposlovia je poustvarjanje, a prevajalci smo ponavadi dokaj zapostavljeni: meni nadvse ljuba primerjava je v temelju prveru morda res disproporcionalna, toda v Albert Hallu ploskajo Marthi Argerich, in ne Chopinu, v še tako ugledni recenziji prevoda Goetheja, Stendhala ali Joycea pa je prevajalec (najsi ga hvalijo ali grajajo!) omenjen kot neko nujno zlo (kar sicer brez izjeme drži, kajti popolno je le branje izvirnika). Zato sem ambasadi, ki z nagradami "esAsí" tudi opozarja na pomen literarnega prevajanja, še posebej hvaležen, oziroma smo ji lahko hvaležni vsi prevajalci iz španščine.

Najbrž sem imel tudi srečo, čeprav sreča tule morda ni najtočnejša oznaka. Nihče od tistih, katerih vloga in mnenje štejeta, me namreč nikdar ni odslovil ali bil nekorekten zato, ker sem mlad, neuveljavljen. Izkušnje, ime, tudi poznanstva – za to si zadolžen sam in pride sčasoma, a ko začenjaš oziroma misliš začeti, je pomembno zlasti, kaj imaš pokazati. (Če si lepo vzgojen, praviloma pomaga.) No, sprotnevu pokroviteljstvu vseeno ne moreš uititi; kdaj pa kdaj ti kdo pomenljivo reče »mladi mož«, in to sprejmeš z veliko mero spoštovanja, a s prav toliko humorja

5. ¿Existen sinergias entre las labores de traducción y de interpretación? / Ali obstajajo sinergije med delom prevajanja in tolmačenja?

Se puede hacer un paralelo entre la traducción y la interpretación, pero ese es - a parte de lo obvio - menos de lo que parece. Un excelente traductor puede resultar un pobre intérprete, y viceversa. La interpretación es una carrera a corta distancia – la naturaleza misma del trabajo es un poco deportiva – y te va sobre todo bien, si incurablemente te gusta estar siempre a la escucha. Pero alguien, que sólo trabaja de intérprete, con el tiempo corre el riesgo de incurrir en superficialidades: haciendo resúmenes, modificaciones y soluciones rápidas, que tal vez no van en detrimento de la esencia, pero a menudo a expensas del tono y definitivamente del estilo. / Vzporednice med prevajanjem in tolmačenjem je mogoče povleči, vendar jih je, razen očitnega, po mojem mnenju manj, kot se zdi. Odličen prevajalec lahko nebogljen tolmač, in obratno. Tolmačenje je tek na kratke proge – pa še res je narava dela majkeno športna – in ti gre še zlasti dobro, denimo, če že tako ali takо nezdravljivo rad vlečeš na ušesa. Toda nekdo, ki izključno tolmači, sčasoma tvega povrnost: povzemanje, preoblikovanje in hitre rešitve morda ne gredo na račun bistva, a pogosto na račun nians in vsekakor sloga.

6. ¿Qué es para Usted lo más complejo e interesante cuando se enfrenta a la traducción de un texto literario? ¿Qué diferencias podría destacar en relación con otro tipo de traducciones, como, por ejemplo, con un texto técnico? / Kaj je za vas najbolj zahtevno in zanimivo, ko začnete prevajati literarno besedilo? Katere razlike lahko poudarite, v primerjavi z drugimi vrstami prevodov npr. s tehničnim besedilom?

Siempre hay suficientes enigmas y curiosidades, que incluso sobran, cuando te atascas con una traducción. La traducción es una descomposición en factores primos, seguida por un reensamblaje, donde es necesario tener en cuenta tanto el más mínimo detalle como también el contexto, y una visión más amplia de los idiomas de origen y de destino. La traducción literaria, además de una lectura perspicaz, requiere una cierta sensibilidad, tal vez talento, y a pesar de que éste es sólo un punto de partida para el ejercicio que lleva a la perfección, es justamente lo que separa la traducción literaria de la técnica, que permite una cierta rutina. Sin duda, la traducción literaria, a pesar de su característica recreación, en parte artística, es al final un trabajo en el que a veces "incomoda" la función estética del texto literario, lo que en la traducción de un escrito de acusación, por ejemplo, no ocurre. / Zagonetk in zanimivosti je vedno dovolj, pa tudi hitro preveč, kadar se ti prevod nikamor ne premakne. Prevajanje jerazstavljanje na prafaktorje, ki mu sledi ponovno sestavljanje, pri tem pa je treba misliti tako na najneznatnejše detajle kot

3. ¿Ha tenido alguna influencia en su trayectoria profesional? / Ali je nagrada na kakršenkoli način vplivala na vašo poklicno pot?

No, el premio no afectó mi trayectoria profesional, y esto me complace. Trabajo tanto y como antes, y por supuesto, siempre sigo aprendiendo y ejercitándome como lo hacía antes. Como todos los premios, sin duda éste es también un excelente referente, pero como tal tiene que cumplimentar lo más importante: la calidad de lo que uno da de sí. / Ne, nagrada ni vplivala na mojo prevajalsko pot in to me pravzaprav veseli; delam tako in toliko kot poprej ter se pri tem seveda vseskozi učim in urim, kot bi se sicer. Kakor vsaka nagrada je nedvomno tudi ta odlična referenca, vendar mora kot referenca predvsem dopolnjevati najpomembnejše: kvaliteto tistega, kar daš od sebe.

4. Háblenos de su formación y experiencia como traductor e intérprete: ¿Existen obstáculos en su desarrollo profesional por ser un "joven traductor"? / Povejte nam kaj o vašem usposabljanju in izkušnjah kot prevajalec in tolmač. Ali obstajajo ovire v profesionalnem razvoju, ker ste »mladi prevajalec«?

Supongo que también he tenido suerte, a pesar de que la suerte aquí puede que no sea la palabra más adecuada. Nadie, de entre aquellos cuya función y opinión cuentan, me ha rechazado ni ha tenido nunca una actitud incorrecta hacia mí por ser joven, sin experiencia y no reconocido. En cuanto a la experiencia, el nombre e incluso los contactos – son la responsabilidad de uno y se crean sólo con el tiempo – pero cuando uno está recién empezando o piensa comenzar, lo más importante es lo que tiene para mostrar (si has recibido una buena educación, por lo general ayuda). Sin embargo, no se pueden evitar las actitudes de superioridad, que a veces se dirigen a uno enfatizando "joven", y esto lo aceptas con un gran respeto, pero también con mucho humor. /

SOBRE ESPAÑA...

¿Cuál es su destino preferido? Castilla y León, o lo más cerca al Atlántico.

¿Artista? Enrique Granados, Ana Belén, Julio Iglesias.

¿Canción? La primera que me viene en mente: "Mediterráneo".

¿Película? Los clásicos en blanco y negro, por ejemplo Berlanga.

¿Libro? La Regenta

¿Ciudad? Difícil elección. Ávila, Oviedo, Salamanca...

tudi na kontekst in najširšo sliko; v izvirnem in ciljnem jeziku. Literarno prevajanje poleg res pronicljivega branja terja določen občutek, najbrž talent, in četudi je slednji samo izhodišče za vajo, ki dela mojstra, prav to ločuje literarno odstrokovnega prevajanja, ki pa dopušča določeno rutinskost. Kajpak je prevajanje leposlovja kljub poustvarjalni, mestoma umetniški noti na koncu pač *delo*, vendar to delo kdaj »zmoti« estetska funkcija literarnega besedila, kar se pri prevajajanju na primer obtožnice malo težje pripeti.

7. ¿Qué particularidades podría destacar en la traducción entre el esloveno y el castellano que no sean aplicables a otros idiomas? Proporcione algún ejemplo de cómo resuelve estas asimetrías. / Katere posebnosti bi lahko poudarili v prevajaju med slovenščino in španščino, ki jih ne gre zaslediti v drugih jezikih? Navedite kak primer, kako rešiti ta nesorazmjerja.

Difícilmente recordaría algún problema de traducción que debido a determinadas particularidades no sea aplicable a otros idiomas. Tal vez el hecho de que el traductor de español es "responsable" también de todos los países hispanoamericanos, donde muchas de las expresiones o de las estructuras se utilizan de forma diferente a las de España. Por otra parte: en el esloveno tenemos dual. / Težko bi se spomnil prevajalskega problema zaradi določene posebnosti, ki je ne bi poznal noben drug jezik. Morda dejstvo, da je prevajalec iz špančine »pristojen« tudi za vse hispanoameriške dežele, kjer se marsikateri izraz ali struktura uporablja drugače kot v Španiji. Po drugi strani pa: v slovenščini imamo dvojino.

O ŠPANIJI...

Najljubša destinacija? Castilla y León, ali pa čim bliže Atlantiku.

Umetnik? Enrique Granados, Ana Belén, Julio Iglesias.

Pesem? Prva, ki mi pade na pamet: "Mediterráneo".

Film? ČB klasika, na primer Berlanga.

Knjiga? La Regenta

Mesto? Težka izbira. Ávila, Oviedo, Salamanca...

Visite la nueva página Web corporativa de la Embajada de España en Liubliana:
Obiščite novo spletno stran Veleposlaništva Španije v Ljubljani:

<http://www.exteriores.gob.es/embajadas/liubliana/es/Paginas/inicio.aspx>

¡Y mucha más información y convocatorias que encontrarán en la
página Web de Culturales!

Več informacij o dogodkih in razpisih je na voljo na
spletne strani kulturnih dejavnosti veleposlaništva:

<http://www.espanacultura.si>

También estamos en Facebook en:
Prav tako nas lahko najdete na Facebooku:

Cultura Embajada España Liubliana